

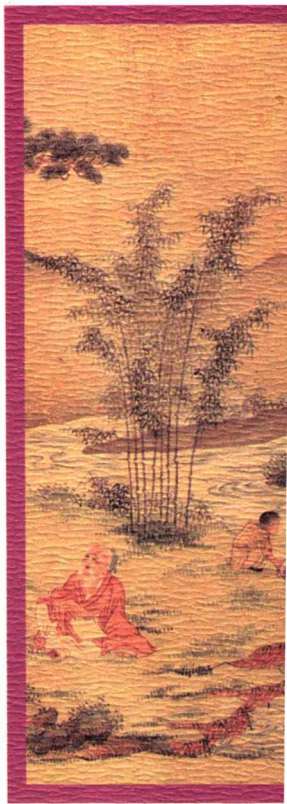
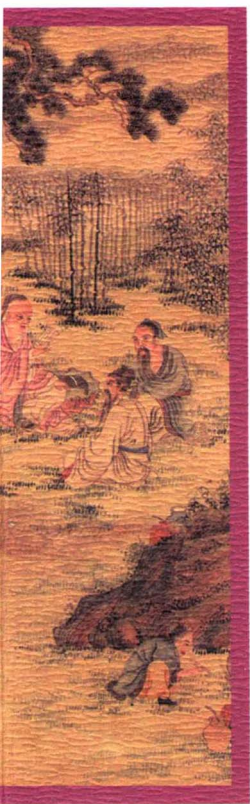


诗经



牧归荑 徐洪◎评译

古典诗歌的美丽源头 传统文化普及经典读本
读流传千年的好诗，做诗意自在的现代人





诗经



牧归荑 徐洪◎评译



中国纺织出版社

内 容 提 要

《诗经》搜集了自西周初年至春秋中叶大约五百多年的诗歌，共 305 篇，本书在篇目选择上涉及风、雅、颂三部分。以往的大部分涉及《诗经》的书籍偏重于国风部分，殊不知贵族间的风雅往来，国家顶层的庄重祭祀，反映在文字上也着实有另一番风采。

《诗经》作为最早的诗歌总集，可窥探出先民对文字的运用已经娴熟，其折射出的艺术水准也是一流。我们阅读《诗经》，一则欣赏，二则学习继承。本书作为《诗经》的入门读本，一方面注意注释的详尽，另一方面对每首诗都做了简略的概要提炼（学术界有争议的采用较通行的一种，或给出两种不同解释以作参考），并且给出了每一首的翻译，方便读者阅读理解。

图书在版编目（CIP）数据

诗经：插图版 / 牧归荑，徐洪评译. — 北京：中国纺织出版社，2017.1

（国学今读）

ISBN 978-7-5180-2903-7

I. ①诗… II. ①牧… ②徐… III. ①古体诗—诗集—中国—春秋时代 ②《诗经》—译文 IV. ① I222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2016）第 205019 号

策划编辑：李 猛 责任编辑：李 猛 责任印制：储志伟

中国纺织出版社出版发行

地址：北京市朝阳区百子湾东里A407号楼 邮政编码：100124

销售电话：010—67004422 传真：010—87155801

http://www.c-textilep.com

E-mail: faxing@c-textilep.com

中国纺织出版社天猫旗舰店

官方微博 http://weibo.com/2119887771

北京佳信达欣艺术印刷有限公司印刷 各地新华书店经销

2017年1月第1版第1次印刷

开本：710×1000 1/16 印张：18

字数：231千字 定价：36.80元

凡购本书，如有缺页、倒页、脱页，由本社图书营销中心调换



前言

孔子云：“不学《诗》，无以言。”当代人读《诗经》，当然并没有如此大的压力。《诗经》是我国第一部诗歌总集，先秦时代称为《诗》，所描绘的先民生活离我们已经很遥远，《诗经》的文字古朴，意思也不是那么易懂，为什么仍有那么多人人为之倾倒呢？

原因大致有二：

一是因为《诗经》是我国第一部诗歌总集，其历史地位无可替代，凡是对诗歌稍感兴趣的读者基本都绕不过。

二是因为《诗经》的内容很美。《诗经》里生僻字虽多，但其古朴之美仍难被遮掩。这种美，得力于上古的民风淳朴，所以一旦过了那个时代，这样的风格也就再难见到了。后世诗歌，大放异彩的从来就不缺，且一代有一代之风尚，只不过淳朴得如此天真的，后无来者。

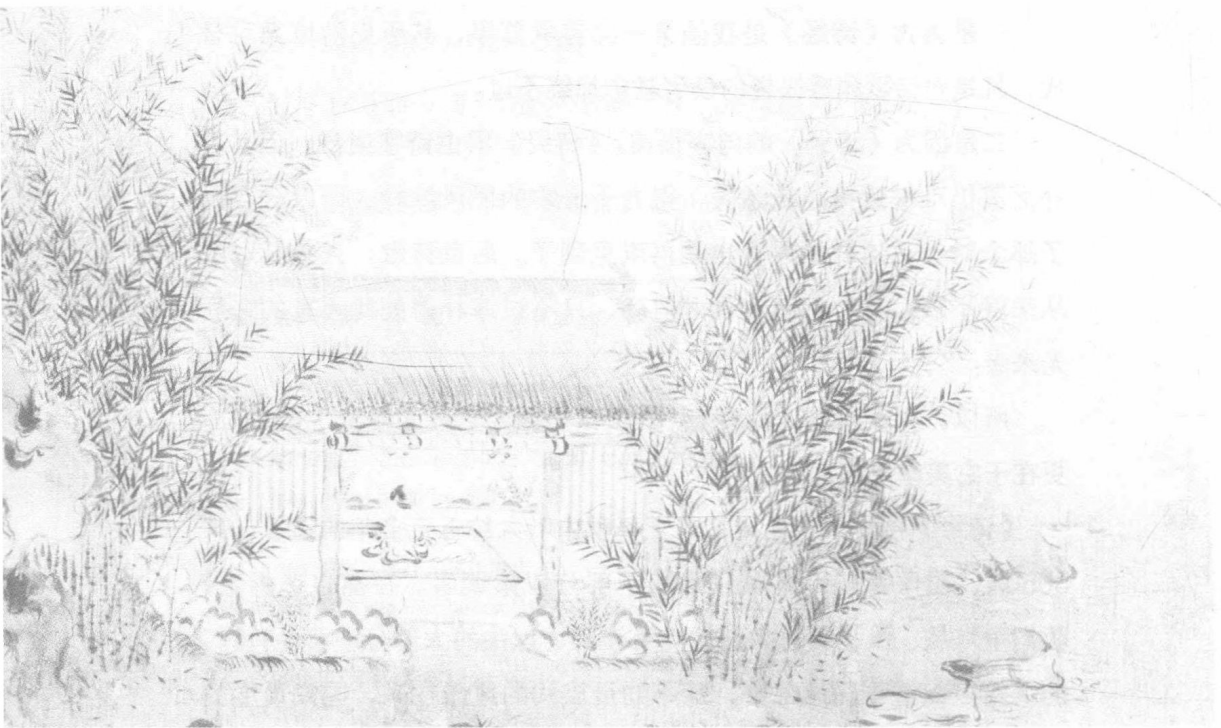
所以，大家喜欢《诗经》，不仅仅是因为它在文学史上的地位，更在于它美学风格上的独特。

《诗经》搜集了自西周初年至春秋中叶大约五百多年的诗歌，共305篇，限于篇幅，本书只摘取了部分以飨读者。在篇目选择上，我们争取风、雅、颂三大部分均有涉及，以往的大部分涉及《诗经》的书籍多偏重于国风部分，殊不知贵族间的风雅往来，国家顶层的庄重祭祀，反映在文字上，也着实有着另一番风采。

《诗经》作为最早的诗歌总集，可见先民对文字的运用已经娴熟，其折射出的艺术水准也是一流。我们阅读《诗经》，一则欣赏，二则学习继承。本书作为《诗经》的入门读本，一方面注意注释的详尽，另一方面对每首诗都做了简略的概意提炼（学术界有争议的采用较通行的一种，或给出两种不同解释以作参考），并且给出了每一首的翻译。但限于编者水平，如有不足之处，还望批评指正。

注译者

2016年4月





目录

国 风

国风·周南 / 2

关雎 / 2

葛覃 / 4

卷耳 / 5

桃夭 / 7

芣苢 / 8

汉广 / 9

国风·召南 / 12

鹊巢 / 12

草虫 / 13

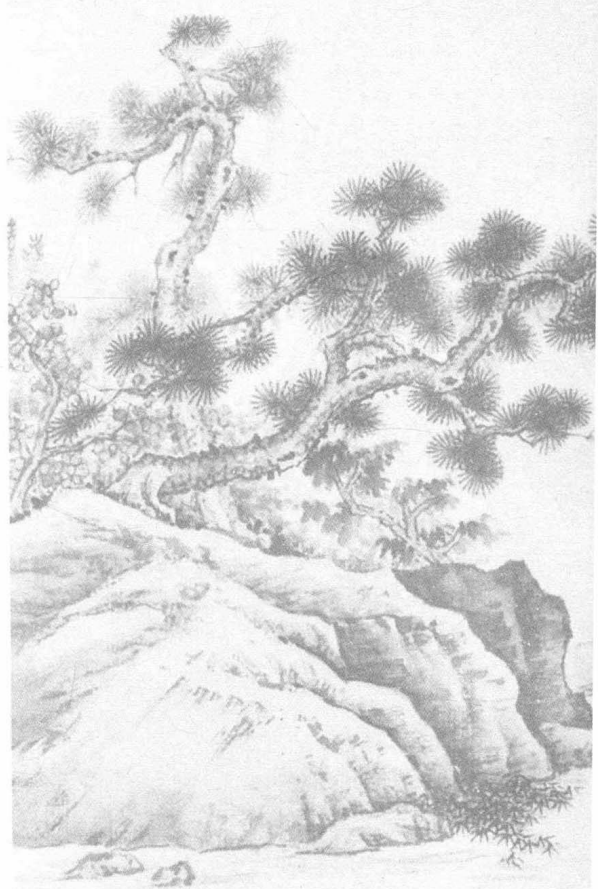
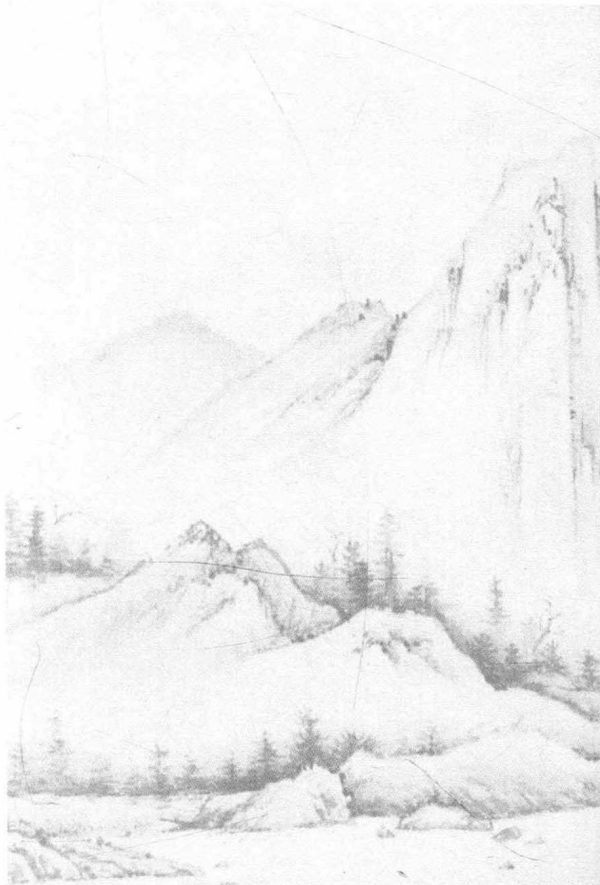
采蘋 / 15

行露 / 16

羔羊 / 18

殷其雷 / 19

摽有梅 / 20





小星 / 21

野有死麕 / 22

国风·邶风 / 24

柏舟 / 24

绿衣 / 26

燕燕 / 27

日月 / 29

击鼓 / 30

凯风 / 32

匏有苦叶 / 33

谷风 / 35

式微 / 37

泉水 / 38

北门 / 39

静女 / 40

新台 / 41

国风·邶风 / 43

柏舟 / 43

墙有茨 / 44

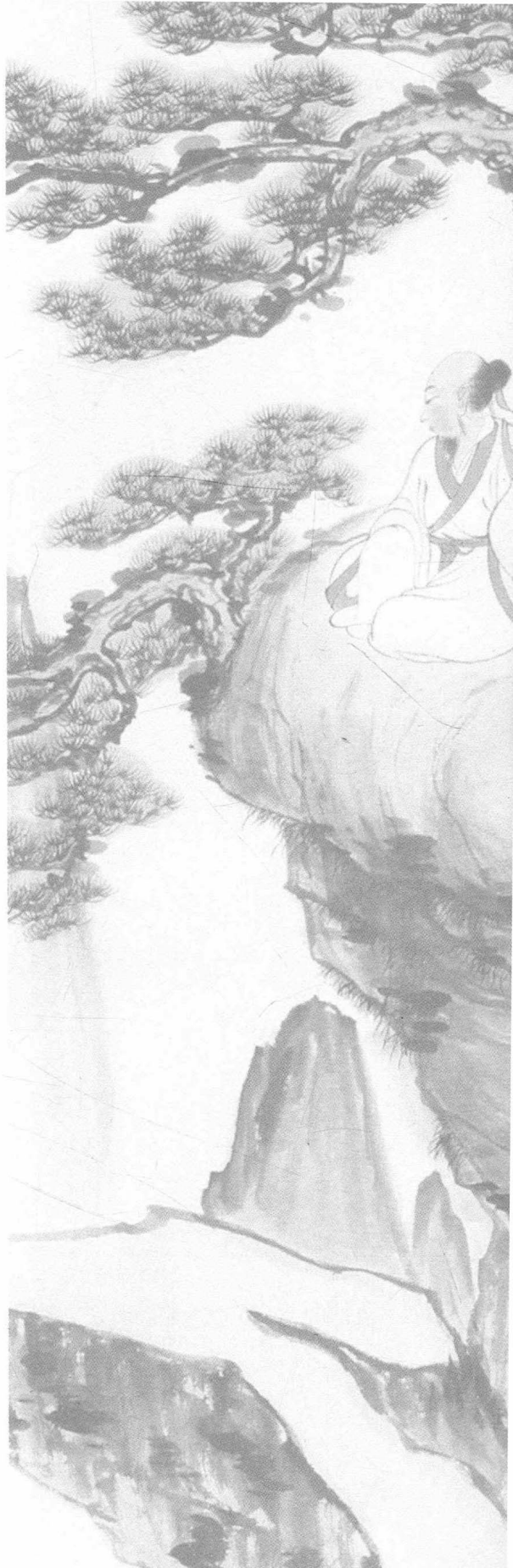
桑中 / 45

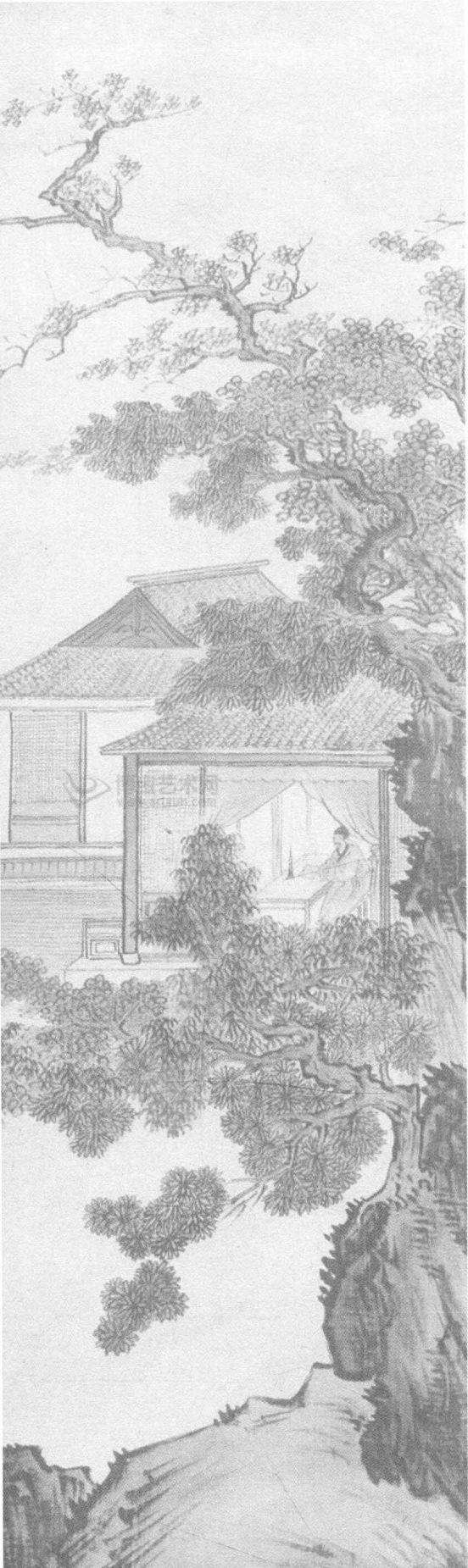
定之方中 / 46

蟋蟀 / 47

相鼠 / 48

干旄 / 50
载驰 / 51
国风·卫风 / 53
淇奥 / 53
硕人 / 54
氓 / 56
竹竿 / 59
河广 / 60
伯兮 / 61
木瓜 / 62
国风·王风 / 64
黍离 / 64
君子于役 / 66
葛藟 / 67
采葛 / 69
大车 / 70
国风·郑风 / 72
将仲子 / 72
遵大路 / 73
女曰鸡鸣 / 74
山有扶苏 / 75
蓀兮 / 76
褰裳 / 77





子衿 / 78

扬之水 / 79

出其东门 / 80

野有蔓草 / 81

溱洧 / 82

国风·齐风 / 84

鸡鸣 / 84

还 / 85

著 / 86

东方之日 / 87

东方未明 / 87

南山 / 88

卢令 / 90

敝笱 / 90

国风·魏风 / 92

葛屨 / 92

园有桃 / 93

陟岵 / 94

伐檀 / 95

硕鼠 / 96

国风·唐风 / 98

蟋蟀 / 98

绸缪 / 99

鸛羽 / 100
葛生 / 102
国风·秦风 / 104
蒹葭 / 104
黄鸟 / 105
无衣 / 107
国风·陈风 / 109
东门之池 / 109
东门之杨 / 110
防有鹊巢 / 111
月出 / 112
泽陂 / 113
国风·桧风 / 115
羔裘 / 115
隰有苕楚 / 116
国风·曹风 / 118
鸛鸣 / 118
下泉 / 119
国风·豳风 / 122
七月 / 122
东山 / 127
破斧 / 129
伐柯 / 131





小 雅

小雅·鹿鸣之什 / 134

鹿鸣 / 134

常棣 / 135

天保 / 138

采薇 / 140

出车 / 142

鱼丽 / 144

小雅·南有嘉鱼之什 / 146

南有嘉鱼 / 146

湛露 / 148

彤弓 / 149

采芣 / 151

小雅·鸿雁之什 / 153

鸿雁 / 153

庭燎 / 154

鹤鸣 / 156

黄鸟 / 157

我行其野 / 158

无羊 / 160

小雅·节南山之什 / 162

正月 / 162

十月之交 / 166

雨无正 / 168
小宛 / 170
何人斯 / 173
小雅·谷风之什 / 175
谷风 / 175
蓼莪 / 176
大东 / 178
无将大车 / 180
小明 / 181
小雅·甫田之什 / 184
大田 / 184
裳裳者华 / 186
潏弁 / 187
车輶 / 189
宾之初筵 / 191
小雅·鱼藻之什 / 194
菀柳 / 194
角弓 / 195
小雅·都人士之什 / 198
都人士 / 198
绵蛮 / 199
瓠叶 / 200
隰桑 / 201





何草不黄 / 202

大 雅

大雅·文王之什 / 206

文王 / 206

思齐 / 208

大明 / 210

绵 / 213

旱麓 / 216

文王有声 / 218

大雅·生民之什 / 221

生民 / 221

公刘 / 225

行苇 / 227

卷阿 / 229

大雅·荡之什 / 232

云汉 / 232

召旻 / 235

烝民 / 237

颂

周颂·清庙之什 / 242

清庙 / 242

烈文 / 243

时迈 / 244

周颂·臣工之什 / 245

臣工 / 245

振鹭 / 246

丰年 / 247

潜 / 247

雍 / 248

有客 / 249

周颂·闵予小子之什 / 251

敬之 / 251

小毖 / 252

载芟 / 253

般 / 254

鲁颂 / 256

驹 / 256

有骅 / 258

閼宫 / 260

商颂 / 265

玄鸟 / 265

长发 / 266

参考文献 / 270





诗



经

国风

国风是采集自不同地区的民间诗歌，包括从周南、召南、邶、鄘、卫、王、郑、齐、魏、唐、秦、陈、桧、曹、豳 15 个地区采集而来的土风歌谣，共 160 篇。风的意思，类似于方言腔调、地方民歌，如《秦风》《魏风》就好比我们现在说的陕西调、山西调。

国风中的篇章大多以描写民间生活为主，如爱情、婚嫁、劳作、服役等等，对当时的社会生活有较多反映，诗歌质朴天成，面对现实，直抒胸臆，是古典文学现实主义传统的源头。

国风·周南

周，国名。周代早期，周公分治江汉流域，今陕南东部及湖北一带，周代习惯将江汉流域的一些小国统称之“南国”，故称为周南。

关雎

【原文】

关关雎鸠，在河之洲。

窈窕淑女，君子好逑。^①

参差荇菜，左右流之。

窈窕淑女，寤寐求之。^②

求之不得，寤寐思服。

悠哉悠哉，辗转反侧。^③

参差荇菜，左右采之。

窈窕淑女，琴瑟友之。^④

参差荇菜，左右芼之。

窈窕淑女，钟鼓乐之。^⑤



雉鸠

【概意】

对河边采摘荇菜的美丽姑娘的恋歌。

【注释】

①关关：水鸟叫声。雉鸠(jū jiū)：一种水鸟，一名王雉，俗名鱼鹰，生有定偶，常并游。洲：水中小岛。窈窕(yǎo tiǎo)：娴静美丽。逌：配偶。

②参差(cēn cī)：长短不齐。荇(xìng)菜：多年生水草植物，夏天开黄色花，嫩叶可食。最早夏至采摘祭祀祖先用，后形成风俗。流：顺着水流的方向采摘。

③寤(wù)：睡醒时候。寐(mèi)：睡着时候。思：语助词。服：思念。辗转(zhǎn zhuǎn)反侧：翻来覆去。

④琴：五弦或七弦乐器。瑟：二十五弦乐器。友：亲爱。

⑤芣(fú)：采。钟：古代打击乐器，多为青铜制。鼓：打击乐器，在坚固且一般为圆桶形的鼓身的一面或双面蒙上一块拉紧的膜。

【译文】

鱼鹰关关在歌唱，成双成对停在小洲上。

娴静美丽的好姑娘，谦谦君子的好对象。

青青的荇菜或长或短，顺流两边去捞取。

娴静美丽的好姑娘，日日夜夜把她想。

追求总是得不到，日日夜夜挂心肠。